

ÉTUDES BALKANIQUES

ISSN 0324-1654

Sofia • 2003 • 3

INSTITUT D'ÉTUDES BALKANIQUES DE L'ACADÉMIE DES SCIENCES DE BULGARIE
U.F.R. DES LETTRES DE L'UNIVERSITÉ D'ARTOIS

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	9
LES INTERFÉRENCES "OUEST-EST-OUEST"	
FRANCIS CLAUDON. De Trieste à Stamboul: quelques voyageurs français dans les Balkans indépendants	11
ANTOANÉTA BALTCHEVA. Le déisme de Voltaire et l'œuvre des romantiques sud-slaves	20
SINÉVA BÉNÉ-KATUNARIC. Paris existe-t-il? Krleža et l'image de Paris	26
YORDANKA BIBINA. L'eupéanisation de la culture turque ou la voie vers la modernité	35
PENKA DANOVA. Aux sources de l'intérêt européen pour les cultures balkaniques	40
LES IDENTITÉS NATIONALES ET L'EUROPE UNIE	
JULIETTE VÉLITCHKOVA-BORIN. Transferts culturels et identification	48
SANDRINE BOCHEW. La Bulgarie, les Balkans et l'Europe. Un exemple pris à l'histoire	58
ANGHEL BAGDASAR. L'Est dans le miroir culturel de l'Ouest ou psychanalyse de l'intégration est-européenne	71
JEAN-PIERRE LEVET. L'Eurosophia: la nécessaire ambition d'une philologie européenne	80
LES TRADUCTIONS RÉCIPROQUES	
NADIA DANOVA. Charles Rollin et les Bulgares	88
LILIANA MINKOVA. Entre idylle et civilisation: <i>Paul et Virginie</i> et <i>La chaumière indienne</i> dans la littérature de traduction du Réveil national bulgare	95
NIKOLAY ARÉTOV. La perception de l'étranger. Le romancier français Auguste Maquet dans le débat public bulgare du milieu du XIX ^e siècle	103

MARIE VRINAT-NIKOLOV. Ekaterina Karavélova: la traduction entre instruction et création	110
VASSILKA TĀPKOVA-ZAĪMOVA et RAĪA ZAĪMOVA. Un savant bulgare enseigne le français	119
IZABELLA BADIU. Nicolae Steinhardt, <i>Journal de la Félicité</i> – témoignage littéraire, spirituel et historique	127
PÉTER VELTCHEV. Le <i>quatrain</i> de Villon et ses neuf traductions en bulgare	141

LES RÉSIDENCES ET LES DISSIDENCES

JENŐ FARKAS. Les Banatais: une approche hongroise	149
SVĚTLA MOUSSAKOVA. Figures de résistance intellectuelle dans la littérature bulgare. Les “hommes doubles” de la guerre froide	155
BERNARDETTE MORAND. Témoignages sur la prison politique	165

DIMENSIONS FRANCOPHONES

ALAIN VUILLEMIN. Les manuscrits de Lubomir Guentchev	172
ECATERINA GRÜN. La “route” comme lieu d’identification chez trois poètes roumains d’expression française: Tristan Tzara, Benjamin Fondane et Ilarie Voronca	178
EFSTRATIA OKTAPODA-LU. De la Grèce à la France. Marguerite Liberaki entre prise de conscience et quête d’identité	195
JACQUES CHEVRIER. L’écrit africain: créateur, ravaudeur ou fossoyeur de civilisation?	205
WLADIMIR TROUBETZKOY. La littérature comparée en France aujourd’hui (2002)	214

LES MOUVEMENTS ESTHÉTIQUES

DINA MANTCHÉVA. Particularités du drame symboliste bulgare	221
FRIDRUN RINNER. Le système du modernisme dans les littératures de l’Europe du Sud-Est	233
KALIN MIKHAĪLOV. La confidence d’album chez A. Konstantinov et G. Bernanos	239
JEAN-MARC MOURA. Une dynamique franco-roumaine à travers le surréalisme roumain	248
BOĪAN MANTCHEV. L’éternel retour d’Ulysse	256
ÉLIANA RAĪTCHÉVA. Les reflets du bovarysme dans la littérature bulgare	265
ROUMIANA L. STANTCHÉVA. Comparaison et histoire des littératures sud-est européennes. Deux romans partagés entre plusieurs approches méthodologiques et terminologiques	272